

非凡！屯門河 Viva! River

主辦：康樂及文化事務署

籌劃：藝術推廣辦事處

支持：屯門區議會及屯門民政事務處

Presenter : Leisure and Cultural Services Department

Organiser : Art Promotion Office

Supporting Organisations : Tuen Mun District Council and Tuen Mun District Office

藝術推廣辦事處推出「非凡！屯門河」——屯門區社區重點項目計劃「活化屯門河及市中心環境」項目下的公共藝術計劃，特別邀請6組本地藝術家為歷史悠久且富地區特色的屯門注入新動力。過去一年，藝術家走訪區內學校、商場、公園和屋邨等社區空間，與不同社群展開對話，認識地方的生活質感。眾人亦透過各類型的交流協作，嘗試從藝術設計的角度展現公共空間的活力。屯門的歷史文化，以至街坊對社區鄰里的情感與想像，啟發藝術家於屯門兩岸的藝術創作——6組作品涵蓋雕塑、城市家具、編織藝術、甚至富有音樂元素的互動裝置，既為河畔地帶換上新貌，也期望藉此開拓一個屬於大眾的創意平台。作品於2020年4月至8月陸續安裝。誠邀大家沿河觀賞作品，並參與我們陸續舉辦的社區活動，讓在地的故事及好點子涓滴成河！

有關本計劃的詳情及最新資訊，請瀏覽本處網頁

(www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/APO/zh_TW/web/apo/viva_river.html)。

To give new art inspiration to the vibrant development of Tuen Mun, a district with long history and significant local characteristics, the Art Promotion Office has launched “Viva! River”, a public art project under the Signature Project Scheme “Revitalisation of Tuen Mun River and Surrounding Areas” featuring 6 local artist groups. Over the past year, they have made efforts in learning more about the district and initiating dialogues with community groups by visiting different places, such as schools, malls, parks and housing estates. Various kinds of collaboration have also taken place in the communities, where the public and artists exchange ideas to envision a more vital public space from the perspective of art and design. Inspired by the history and culture of Tuen Mun, as well as the connections and imaginations embraced by the residents, our participating artists have created 6 sets of artwork along the Tuen Mun River, including sculptures, urban furniture, a community weaving project and even an interactive installation with music elements. The artworks have been successively installed since April 2020, and it is expected to complete by August. In addition to giving the riverside a new look, we will highlight it as a new platform for innovation. We cordially invite you to embark on an artistic journey along the river, and take part in our ongoing community events — as many a little makes a mickle, we believe that your interesting ideas and stories will make a difference!

For programme details and updates, please visit our website

(www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/APO/en_US/web/apo/viva_river.html).

1. 耳製涼房 (鄭淑宜、梁嘉賢)

《屯門無限傳說》@屯門河畔公園
Cold Ears Factory (Eastman Cheng, Joey Leung)
Infinite Legends of Tuen Mun @ Tuen Mun Riverside Park

2. La Belle Époque (吳斯翹、張慧敏)

《與貓為伴》@屯門河畔公園
La Belle Époque (Billie Ng, Mary Cheung)
Meowy Go Round the River @ Tuen Mun Riverside Park

3. 陳韻淇

《河樹山家族》@蔡意橋花園
Kay Chan
Hoho Hehe Haha Valley @ Choi Yee Bridge Garden

4. 羅曉騰

《團門》@青賢花園
Ken Lo
Welcome Home @ Tsing Yin Garden

5. 黃卓健

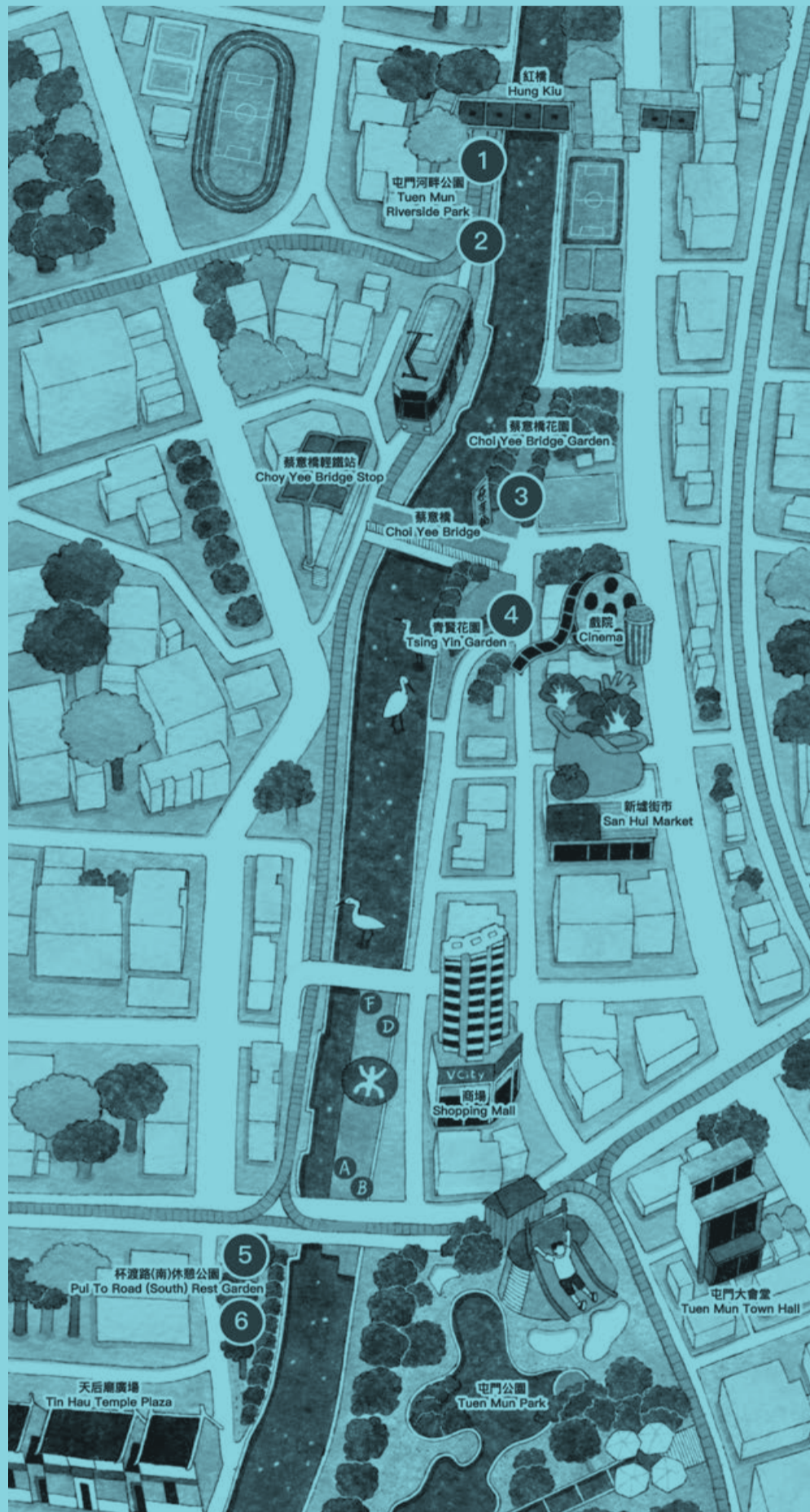
《屯門孖仔座》@杯渡路(南)休憩公園
Ricci Wong
Tuen Mun Double Teaseat @ Pui To Road (South) Rest Garden

6. 陳濬人

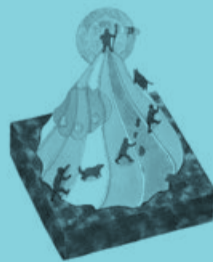
《回彈的迴響》@杯渡路(南)休憩公園
Adonian Chan
Sound of Rebound @ Pui To Road (South) Rest Garden

(插圖只呈現作品的基本設計或局部細節)

(The illustrations only reflect the partial details or basic design of the artworks)



1



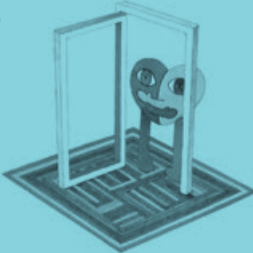
2



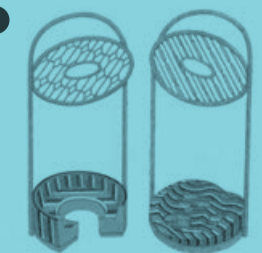
3



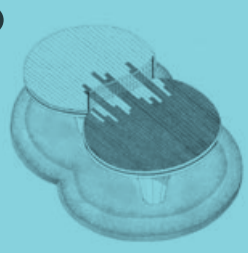
4



5



6



越後妻有大地藝術祭 2020 — 香港部屋 Hong Kong House at Echigo-Tsumari Art Triennale 2020

主辦：康樂及文化事務署

籌劃：藝術推廣辦事處

參與藝術家團隊：L sub

協辦：越後妻有大地藝術祭實行委員會及香港演藝學院

活動協作：香港版畫工作室

心，何以自安？香港藝術家團隊 L sub 在香港找來三位當下泰然自若的長者：周先生、寶鳳姐、唐小姐，以他們的物件如床單、顏色紙及晚安曲，及他們之行事及信念建構一系列另類修行，透過遙距工作坊形式邀請公眾參與。L sub 更將當中的概念發展成三個不用聚集亦可共同體驗的公眾活動，並正陸續推行，包括「C 紙治療（筆友）計劃」——筆友間互相解讀紙屑上的數字以建立情感連繫、「摺錢紙＝做慈善」——把飢餓時摺起的銀紙作捐獻以重新學習愛人如己、「睡前一小時聲音交換計劃」——細聽別人的寢前片刻以作心靈連結。以上計劃期望能啟發個人尋找自我的心安歸處，在港日兩地間推廣心安之物，歡迎大家隔空參加。

欲知計劃的最新動態，請密切留意本辦事處網頁及追蹤「越後妻有大地藝術祭 — 香港部屋」面書專頁。

Presenter : Leisure and Cultural Services Department

Organiser : Art Promotion Office

Participating Art Group : L sub

Collaborators : Executive Committee of Echigo-Tsumari Art Triennale and
The Hong Kong Academy for Performing Arts

Activity Collaborator : Hong Kong Open Printshop

How do we pursue peace of mind? After identifying three senior citizens, Mr Chow, Ms Lee and Ms Tong, who have made their life calm and still, Hong Kong artist collective L sub has reinterpreted some inspiring concepts from their objects like bed sheet, colour paper and lullaby, and construct their beliefs and routines into a set of practices. A series of remote workshops are developed to focus on how we can spread contentment. It is hoped that parts of the workshops can be extended to both Hong Kong and Japanese communities in the form of a public campaign. Three public campaigns have been launched one by one, including 'Paper Tearing Pen-pal Therapy', 'Fold a Banknote. Twice as Good' and '1-hour Before Sleep Audio Exchange'. Everyone is welcome to participate in search for the peace of mind.

For the latest updates of the art project, please visit APO's website (www.lcsd.gov.hk/apo) and follow the Facebook page of 'Hong Kong House at Echigo-Tsumari Art Triennale' (www.facebook.com/apo.hkhouse).

心安之物

Still Life Objects

Feature Artist Group: **L sub**

越後妻有大地藝術祭 2021-23 — 香港部屋 藝術作品提案徵集 Hong Kong House at Echigo-Tsumari Art Triennale 2021-23 Call for Artwork Proposals



主辦：康樂及文化事務署
籌劃：藝術推廣辦事處
協辦：越後妻有大地藝術祭實行委員會
Presenter : Leisure and Cultural Services Department
Organiser : Art Promotion Office
Collaborator : Executive Committee of Echigo-Tsumari Art Triennale

越後妻有大地藝術祭是三年一度全球最大的國際藝術節。藝術祭自2000年開始在日本展開，以農田作為舞台，藝術作為橋樑，透過創作、參與和欣賞藝術作品和活動，將城市人與大自然重新結連。藝術推廣辦事處在2018年與越後妻有大地藝術祭合作，在日本津南町搭建了一所香港部屋，成為展示本地藝術家創作成果和作為文化交流的平台。在過去的兩個寒暑，梁志和+黃志恆(2018)和尹麗娟(2019)借助香港部屋這個平台展示創作成果，藝術團隊 L sub (2020) 亦將會帶領觀眾在部屋展開另一段藝術心靈之旅。

2021年第八屆越後妻有大地藝術祭即將再次觸目登場，為迎接未來三年的盛事，我們會於今年4月至6月期間徵集新一輪的藝術作品提案。憑藉過往香港部屋得到越後妻有大地藝術祭和香港藝術界方面的支持和認同，我們期待更多卓越的藝術家在這個國際藝術舞台上展出作品，向全球各地的觀眾分享香港藝術家的出色作品。歡迎具創意又或富有國際經驗的香港藝術家或團隊，為2021、2022或2023年香港部屋遞交視覺藝術或跨媒介藝術作品提案。有關公開徵集的簡介資料及計劃詳情，請掃描以下二維碼，亦可透過本辦事處網站(www.lcsd.gov.hk/apo)及面書專頁(www.facebook.com/apo.hkhouse/) 瀏覽計劃的最新資訊。

遞交提案日期：4月下旬至6月30日(星期二)晚上8時(香港時間)
查詢：2512 3018 / 2512 3019 / 2512 3020 (交流與拓展組)
電郵：apo@lcsd.gov.hk

Echigo-Tsumari Art Triennale is the largest international outdoor art festival in the world and is held once every three years in the Echigo-Tsumari region since 2000. Using art as a catalyst, the Triennale provides a platform to present projects and initiatives which aims to reveal existing assets of the region and rebuilds the relationship between human and nature through artistic creation, appreciation and participation. The Hong Kong House, a new art hub set up by the Art Promotion Office and collaborated with the Echigo-Tsumari Art Triennale in 2018, serves as a showcase of Hong Kong art talents and a sustainable platform for arts and cultural exchange. In the past two years, Leung Chi Wo + Sara Wong (2018) and Annie Wan (2019) leveraged the Hong Kong House as a platform to stage their artworks while L sub (2020) will take visitors on a journey away from the hustle and bustle of city and being delighted in a thought-provoking experience in the Hong Kong House.

With the approach of the 8th Echigo-Tsumari Art Triennale in 2021 and preparation for this 3-year mega art event, we are inviting local artists to submit artwork proposals from April to June 2020. Riding on the recognition and support by the Echigo-Tsumari Art Triennale and art circle in Hong Kong, we are looking for outstanding local artists to showcase their works through this international arts platform and to bring exceptional works to the global audiences. For those Hong Kong artists or art groups who are creative or having international experience that wish to realise your proposals in visual art or cross-disciplinary media at Hong Kong House in 2021, 2022 or 2023, please scan the following QR code to enter the project webpage, download application form and artists' brief. You can also visit our website at www.lcsd.gov.hk/apo and Facebook page at www.facebook.com/apo.hkhouse/ for the latest information of the project.

Application Period : Late April to 30 June 2020 (Tuesday) at 20:00 (Hong Kong Time)
Enquiries : 2512 3018 / 2512 3019 / 2512 3020 (Exchange and Extension Unit)
Email : apo@lcsd.gov.hk



計劃專頁：
Project website :

節目延期 Postponement of Projects

芬蘭堡駐島及展覽計劃 Residence and Exhibition Project @ Suomenlinna

藝術推廣辦事處與 Helsinki International Artist Programme (HIAP) 攜手合作，帶領香港藝術家團隊踏足全球最幸福的國度—芬蘭進行創作，原定於今年夏天在芬蘭堡舉行的展覽，受疫情影響將延期至2021年夏天進行。

為呼應赫爾辛基雙年展的主題「同樣的海洋」，這次展覽以《再會，謝謝所有的魚！》為題，並邀請官綺雲博士擔任客席策展人，建築師吳家瑩、Juan Minguez 及謝逸之將芬蘭二十年代第一所軍事飛機工廠轉化為展覽空間，展出程展緯、何恩懷、林東鵬、Cédric Maridet 及徐世琪的多媒體及裝置作品。

有關計劃及展覽的內容，請留意本辦事處網站(www.lcsd.gov.hk/apo)及面書專頁(www.facebook.com/apo.hk)。

再會，謝謝所有的魚！
展覽日期：6 — 9.2021 (暫定)
地點：芬蘭堡Levyhalli大樓 (芬蘭赫爾辛基)

赫爾辛基雙年展 2021
展覽日期：12.6 — 26.9.2021
網站：helsinkiennaali.fi/en/

The Art Promotion Office joins hands with the Helsinki International Artist Programme (HIAP) to bring Hong Kong creative talents to Finland, ranked as the happiest country in the world, for art creation. Originally showcased in this summer, the project to be staged at Suomenlinna in summer 2021 due to the epidemic.

Responding to the theme "The Same Sea" of the Helsinki Biennial, Dr. Yeewan Koon is invited as the guest curator for the exhibition "So long, thanks for all the fish!". Architects Betty Ng, Juan Minguez and Eugene Tse will transform the site of Finland's first military airplane factory in 1920s into an exhibition space, showcasing multimedia works and installations by Luke Ching, Christopher K. Ho, Lam Tung-pang, Cédric Maridet and Angela Su.

For the details of the project and exhibition, please follow our website at www.lcsd.gov.hk/apo and Facebook page at www.facebook.com/apo.hk.

So long, thanks for all the fish!
Date : 6 — 9.2021 (Tentative)
Venue : Levyhalli Hall, Suomenlinna, Helsinki of Finland

Helsinki Biennial 2021
Date : 12.6 — 26.9.2021
Website : helsinkiennaali.fi/en/

奧能登國際藝術祭 「海角車站」駐島及展覽計劃 Oku-Noto Triennale "Station by the Sea" Residence and Exhibition Programme

「奧能登國際藝術祭」在日本北陸能登半島最末端的珠洲市舉行，而「海角車站」駐島及展覽計劃選擇了舊鵜飼站作為香港藝術家的駐島和創作之所，希望藝術家在珠洲駐留的過程中，慢慢探索當地的自然、歷史、文化和人情。由於疫情關係，原定於2020年9月至10月舉行的藝術祭將延後至2021年同期進行，因此「海角車站」駐島及展覽計劃亦相應延期。

早前評選委員從提案徵集中，選出香港藝術家郭達麟的創意提案《 》。作品探討在數碼科技及社交媒體主導的年代，人與人的關係看似親密，但事實是比過去更加疏離。

請留意本辦事處網站(www.lcsd.gov.hk/apo)及面書專頁(www.facebook.com/apo.stationbythesea)的不時更新。

「海角車站」駐島及展覽計劃
駐留及展覽日期：4.9 — 24.10.2021
地點：日本石川縣珠洲市舊鵜飼站

The Oku-Noto Triennale is set in Suzu City, the tip of the Noto Peninsula on the northern coast of Japan, while the "Station by the Sea" Residence and Exhibition Programme is set in the Former Ukai Station, on which Hong Kong artists will explore the nature, history, culture and human relations during their stay. The Triennale, scheduled to be launched in September to October this year, will be postponed to the same period in 2021 over Coronavirus concerns. To tie in with the Triennale, the "Station by the Sea" Residence and Exhibition Programme will then be postponed.

The proposal " ", by the Hong Kong artist Dylan Kwok, was selected by the adjudication panels from the call for proposals. The work addresses that human relationships seem attached, yet is more distant than before in this digital technology and social media-driven era.

Please check our updates from time to time at our website at www.lcsd.gov.hk/apo and Facebook page at www.facebook.com/apo.stationbythesea.

"Station by the Sea" Residence and Exhibition Programme
Residence and exhibition period : 4.9 — 24.10.2021
Venue : Former Ukai Station, Suzu, Ishikawa Prefecture, Japan

點子遊花園 II Take PARK in Art II



「城市生態速查」@摩士公園 | 12.2019
"City BioBlitz" @Morse Park | 12.2019

主辦：康樂及文化事務署
籌劃：藝術推廣辦事處
合辦：KACAMA SOCIAL

Presenter : Leisure and Cultural Services Department
Organiser : Art Promotion Office
Co-organiser : KACAMA SOCIAL

想到戶外呼吸新鮮空氣，迎接美好夏日？不妨參與本處夥拍 KACAMA SOCIAL 舉辦的「點子遊花園 II」——我們與不同民間團體在戶外場地進行一系列創意活動，糅合藝術、綠色生活及共享經濟的概念，希望帶來別具趣味和啟發的體驗。

Wondering what will be the best way to spend your bright summer day outdoors enjoying fresh air? Join us for "Take PARK in Art II"! We have launched a series of events at outdoor venues in collaboration with KACAMA SOCIAL and various community organisations, offering a creative experience that sparks new ideas of art, green life and sharing economy.

接下來的夏日活動包括：「身體遊樂場：空間實驗工作坊」將公園廣場變成一個大舞台，讓參加者在特別設計的空間裝置內，參與猶如無聲的士高 (silent disco) 的身體律動體驗，從而感受公共與私人空間的微妙關係；「城市生態速查」則帶領參加者遊走公園觀察及統計雀鳥、蝴蝶和開花植物，同時學習以繪畫作紀錄，作品還有機會成為公園的小展板呢！

Our upcoming summer events include the "Moving Playground : Spatial Experience Workshop", which will transform a plaza into an experimental stage for participants to move their bodies in a special installation setting, like a silent disco, in order to explore the nuances between private and public spaces; and the "City BioBlitz", which we will invite participants to observe, draw and make records of the birds, butterflies and flowering plants found in a park — selected drawings could even be exhibited as temporary displays in the park!

欲知活動最新資訊，請追蹤「樂坐其中」的面書專頁 (www.facebook.com/apo.seatstogether)、Instagram (@apo.seatstogether) 及瀏覽本處網頁 (www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/APO/zh_TW/web/apo/take_park_in_art.html)，歡迎網上報名參與。

For updates and online registration details, please follow our Facebook page "Seats · Together" (www.facebook.com/apo.seatstogether) and Instagram (@apo.seatstogether), and visit our website (www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/APO/en_US/web/apo/take_park_in_art.html).

藝術推廣辦事處

電話：2512 3021

傳真：2512 3022

辦公時間：

星期一至五

上午8時45分至下午1時

下午2時至6時

逢星期六、日及公眾假期休息

網址：www.lcsd.gov.hk/apo

臉書：www.facebook.com/apo.hk

香港公共博物館網頁：www.museums.gov.hk

Art Promotion Office

Tel : 2512 3021

Fax : 2512 3022

Office Hours :

Monday to Friday

8:45am — 1pm

2pm — 6pm

Closed on Saturdays, Sundays and public holidays

Website : www.lcsd.gov.hk/apo

Facebook : www.facebook.com/apo.hk

Website of Hong Kong Public Museums : www.museums.gov.hk